



FLM0305 – INTRODUÇÃO À PRÁTICA DE TRADUÇÃO DO ALEMÃO (2018)

PROF. DR. JULIANA P. PEREZ
JULIANAPEREZ@USP.BR



TEXTO-ANDAIME
EXERCÍCIOS (4)

4. AUSSTELLUNG

(<http://www.art-place-berlin.com/english/02pastprojects/07-milanova.html>)

Iva Milanova

La bocca e la verità

Bis 15. Juni 2007



- Bulgarian-born German artist Iva Milanova lays down a richly textured impasto. Her thickly painted icon-laden works brim with life and color. Especially active, her palette of primary and secondary color shouts out to viewers with a lusty energy for life. Milanova's splendid images compare basic shapes to abstract symbols. It is an inter-related world where people become pattern and vice-versa. Eyes are formed from mirrored arcs and co-centric circles become pupils. Hers is a musical improvisation of form and color. It basks in moments of discovery, disassembly, and instantaneous recognition. Through a range of forms she builds both complex and simple symbolic meaning. Milanova has shown in Germany, Italy and in the United States, and has also been chosen to participate in a exhibition during the Venice Biennale. She obtained degrees in art history and archeology from the Humboldt-University in Berlin and was educated at the University of Arts in Sofia for three years. (Agora Gallery, Soho/Chelsea, New York)

- Die in Bulgarien geborene, deutsche Künstlerin Iva Milanova malt mit einem reich modellierten Impasto. Der kräftige Farbauftrag ihrer ikonenhaften Bilder quillt vor Leben und Farbe über. Ihre Palette besonders lebhafter Primär- und Sekundärfarben schreit dem Betrachter mit einer lustvollen Lebensenergie entgegen. In Milanovas prachtvollen Gemälden tut sich eine Welt auf, in der grundlegende Formen neben abstrakten Symbolen stehen, in der Menschen in Muster aufgehen und Muster sich zu Menschen verdichten; Augen entstehen aus gespiegelten Bögen, während konzentrische Kreise zu Pupillen werden. Die Malerin improvisiert mit der Melodie von Form und Farbe und schwelgt in Momenten der Entdeckung, Demontage und spontanen Erkenntnis. Aus einer Vielzahl von Formen schafft sie Bedeutung, die gleichzeitig komplex und auf eine symbolische Art einfach ist. Milanova hat bereits in Deutschland, Italien und den Vereinigten Staaten ausgestellt und wurde auch ausgewählt, um an einer Ausstellung während der Biennale in Venedig teilzunehmen. Sie besitzt Magister-Abschlüsse der Humboldt-Universität zu Berlin in Kunstgeschichte sowie Archäologie und wurde für drei Jahre an der Kunsthochschule in Sofia ausgebildet. (Agora Gallery, SoHo & Chelsea, New York).
- (apud: Azenha; Nomura, 2009, p. 231)

CONHECIMENTOS GERAIS

- Artes plásticas
- Bulgária
- Igreja Ortodoxa
- Ícones

FUNÇÕES

- **Die in Bulgarien geborene, deutsche Künstlerin Iva Milanova malt mit einem reich modellierten Impasto.** Der kräftige Farbauftrag ihrer ikonenhaften Bilder quillt vor Leben und Farbe über. Ihre Palette besonders lebhafter Primär- und Sekundärfarben schreit dem Betrachter mit einer lustvollen Lebensenergie entgegen. In Milanovas prachtvollen Gemälden tut sich eine Welt auf, in der grundlegende Formen neben abstrakten Symbolen stehen, in der Menschen in Muster aufgehen und Muster sich zu Menschen verdichten; Augen entstehen aus gespiegelten Bögen, während konzentrische Kreise zu Pupillen werden. Die Malerin improvisiert mit der Melodie von Form und Farbe und schwelgt in Momenten der Entdeckung, Demontage und spontanen Erkenntnis. Aus einer Vielzahl von Formen schafft sie Bedeutung, die gleichzeitig komplex und auf eine symbolische Art einfach ist. **Milanova hat bereits in Deutschland, Italien und den Vereinigten Staaten ausgestellt und wurde auch ausgewählt, um an einer Ausstellung während der Biennale in Venedig teilzunehmen. Sie besitzt Magister-Abschlüsse der Humboldt-Universität zu Berlin in Kunstgeschichte sowie Archäologie und wurde für drei Jahre an der Kunsthochschule in Sofia ausgebildet.**

- Die in Bulgarien geborene, deutsche Künstlerin Iva Milanova malt mit einem **reich modellierten Impasto**. Der **kräftige Farbauftrag** ihrer **ikonenhaften Bilder** quillt vor **Leben** und **Farbe** über. Ihre **Palette** besonders **lebhafter Primär- und Sekundärfarben schreit** dem Betrachter mit einer **lustvollen Lebensenergie entgegen**. In Milanovas prachtvollen **Gemälden** tut sich eine Welt auf, in der **grundlegende Formen** neben **abstrakten Symbolen** stehen, in der Menschen in **Muster** aufgehen und Muster sich zu Menschen verdichten; Augen entstehen aus **gespiegelten Bögen**, während **konzentrische Kreise** zu **Pupillen** werden. Die Malerin improvisiert mit der **Melodie** von **Form** und **Farbe** und schwelgt in Momenten der Entdeckung, **Demontage** und spontanen Erkenntnis. Aus einer Vielzahl von Formen schafft sie Bedeutung, die gleichzeitig komplex und **auf eine symbolische** Art einfach ist. Milanova hat bereits in Deutschland, Italien und den Vereinigten Staaten **ausgestellt** und wurde auch ausgewählt, um an einer **Ausstellung** während der **Biennale** in Venedig teilzunehmen. Sie besitzt Magister-Abschlüsse der Humboldt-Universität zu Berlin in **Kunstgeschichte** sowie Archäologie und wurde für drei Jahre an der **Kunsthochschule** in Sofia ausgebildet. (Agora Gallery, SoHo & Chelsea, New York)

TEXTO-ANDAIME

- **Die** [...] **Künstlerin Iva Milanova malt mit** einem [...] Impasto. **Der** [...] **Farbauftrag ihrer** [...] Bilder **quillt vor** Leben und Farbe **über. Ihre Palette** [...] **schreit dem Betrachter** mit [...] Lebensenergie **entgegen**. In *Milanovas* [...] Gemälden **tut sich eine Welt auf, in der** [...] **Formen neben** [...] **Symbolen stehen, in der Menschen in Muster aufgehen** und (*in der*) **Muster sich zu Menschen verdichten; Augen entstehen aus** [...] **Bögen,** während [...] **Kreise zu Pupillen werden. Die Malerin improvisiert mit** [...] Form und Farbe und **[die Malerin] schwelgt in** Momenten der Entdeckung, Demontage und [...] Erkenntnis. **Aus** [...] **Formen schafft sie Bedeutung, die** gleichzeitig **komplex und** [...] **einfach ist. Milanova hat** [...] **in** Deutschland, Italien und den Vereinigten Staaten **ausgestellt** und **[Milanova] wurde** [...] **ausgewählt, um an** einer Ausstellung [...] in Venedig **teilzunehmen. Sie besitzt** Magister-**Abschlüsse** [...] **in** Kunstgeschichte sowie Archäologie und **[sie] wurde** [...] **an** der Kunsthochschule in Sofia **ausgebildet.** (...) (Agora Gallery, SoHo & Chelsea, New York)

Die **in Bulgarien geborene, deutsche** Künstlerin Iva Milanova malt mit einem **reich modellierten** Impasto. Der **kräftige** Farbauftrag ihrer **ikonenhaften** Bilder quillt vor Leben und Farbe über. Ihre Palette **besonders lebhafter Primär- und Sekundärfarben** schreit dem Betrachter **mit einer lustvollen Lebensenergie** entgegen. In Milanovas **prachtvollen** Gemälden tut sich eine Welt auf, in der **grundlegende** Formen neben **abstrakten** Symbolen stehen, in der Menschen in Muster aufgehen und Muster sich zu Menschen verdichten; Augen entstehen aus **gespiegelten** Bögen, während **konzentrische** Kreise zu Pupillen werden. Die Malerin improvisiert mit **der Melodie von** Form und Farbe und schwelgt in Momenten der Entdeckung, Demontage und **spontanen** Erkenntnis. Aus **einer Vielzahl von** Formen schafft sie **Bedeutung, die gleichzeitig** komplex und **auf eine symbolische Art** einfach ist. Milanova hat **bereits** in Deutschland, Italien und den Vereinigten Staaten ausgestellt und wurde auch ausgewählt, um an einer Ausstellung **während der Biennale in Venedig** teilzunehmen. Sie besitzt Magister-Abschlüsse **der Humboldt-Universität zu Berlin** in Kunstgeschichte sowie Archäologie und wurde **für drei Jahre** an der Kunsthochschule in Sofia ausgebildet.

FORMAS DE ACOMODAÇÃO EM PORTUGUÊS

- Particípios
- Advérbios
- Emprego do genitivo
- Tarefa:
condensação de informação sem perda de clareza e legibilidade

(cf. Nomura, Azenha, 2009, p. 236)

Wortschatz

semantisches feld

- Die in Bulgarien geborene, deutsche Künstlerin Iva Milanova malt mit einem **reich modellierten Impasto**. Der **kräftige Farbauftrag** ihrer **ikonenhaften Bilder** quillt vor **Leben** und **Farbe** über. Ihre **Palette** besonders **lebhafter Primär- und Sekundärfarben** **schreit** dem Betrachter mit einer **lustvollen Lebensenergie entgegen**. In Milanovas prachtvollen **Gemälden** tut sich eine Welt auf, in der **grundlegende Formen** neben **abstrakten Symbolen** stehen, in der Menschen in **Muster** aufgehen und Muster sich zu Menschen verdichten; Augen entstehen aus **gespiegelten Bögen**, während **konzentrische Kreise** zu **Pupillen** werden. Die Malerin improvisiert mit der **Melodie** von **Form** und **Farbe** und schwelgt in Momenten der Entdeckung, **Demontage** und spontanen Erkenntnis. Aus einer Vielzahl von Formen schafft sie Bedeutung, die gleichzeitig komplex und **auf eine symbolische** Art einfach ist. Milanova hat bereits in Deutschland, Italien und den Vereinigten Staaten **ausgestellt** und wurde auch ausgewählt, um an einer **Ausstellung** während der **Biennale** in Venedig teilzunehmen. Sie besitzt Magister-Abschlüsse der Humboldt-Universität zu Berlin in **Kunstgeschichte** sowie Archäologie und wurde für drei Jahre an der **Kunsthochschule** in Sofia ausgebildet. (Agora Gallery, SoHo & Chelsea, New York)

Etapas da tradução

- Texto-andaime em português
- Alternativas para condensação de informações em português (atenção ao espaço gráfico do prospecto)
- Inserção no texto-andaime das estruturas escolhidas
- Pesquisa de vocabulário de artes plásticas
- Reconstrução de dicotomias (concreto X abstrato, forma x símbolo, etc.)
- Reconstrução campo semântico “vida”